

Diablotexto *Digital*



La industria cultural en el franquismo: prácticas censoras, campo editorial y otros productos culturales

The cultural industry under Francoism: censorship practices, publishing field and other cultural products

CARLA MARÍA JUÁREZ PINTO
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

carla.juarez@uv.es
<https://orcid.org/0000-0003-1814-4697>

JESÚS PERIS LLORCA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

jesus.peris@uv.es
<https://orcid.org/0000-0003-1376-3229>

Diablotexto Digital 14 (diciembre 2023), 1-10
DOI: 10.7203/diablotexto.14.28077
ISSN: 2530-2337



Uno de los riesgos de la actividad investigadora es sin duda el de sumergirse en el objeto de estudio e ignorar, deliberadamente o no, las líneas de sentido que lo unen con el momento de la investigación. Por supuesto, cada abordaje del pasado, factual o textual, habla también —acaso sobre todo— del momento en que se produce, porque siempre, de un modo u otro, se trata de preguntas presentes sobre el pasado, en un debate que actualiza perspectivas y del que participan los investigadores del presente. Pero en ocasiones puede existir la tentación de considerar el pasado como un territorio extraño para explorar y categorizar, como un reverso del presente, o como una pura alteridad.

Cabe, sin embargo, considerar que acaso las aportaciones más valiosas sean las que no ignoran las huellas presentes de ese pasado o las correspondencias estructurales entre el pasado y determinados acontecimientos y procesos del presente que, precisamente por su cercanía, resultan más difíciles de leer. Es oportuno entonces recordar, como Enzo Traverso, las enseñanzas de Walter Benjamin: “El rescate del pasado no implica tratar de reapropiarse o repetir lo que ha ocurrido y se ha desvanecido; implica, antes bien, *cambiar el presente*” (Traverso, 2019: 380) o, al menos, en palabras de José Luis Pardo (2007: 439), “podemos experimentar el pasado como algo que no es de suyo ‘justificable’ por nuestro paso firme y decidido hacia el futuro, algo de cuyo ‘haber pasado’ no podemos librarnos con un gesto simple y progresista”. Es decir, que, en el fondo, pensar el pasado, su cultura, su literatura, sus imaginarios sociales, no es de ninguna manera —no debe ser— un viaje al extranjero.

Es por ello por lo que nos resulta imprescindible explicitar el momento de la enunciación de estas palabras preliminares, con los días más señalados de la Navidad sucediéndose en el calendario y las imágenes de otra guerra repitiéndose en nuestros teléfonos móviles, la de una Belén sin visitantes, prácticamente desierta y desolada, y con un triste Nacimiento que nos remite directamente a los niños asesinados por la guerra. Mientras publicamos esta recopilación diversa e interesante de estudios sobre textos y procesos culturales nacidos de una guerra y de la represión posterior al otro lado del Mediterráneo se renueva el sufrimiento, la destrucción y el desplazamiento forzado de



poblaciones enteras. Es imposible, aun salvando las distancias, no recordar que la historia sigue sucediendo aquí y ahora, y que el *angelus novus*, el ángel de la historia de que hablaba también Walter Benjamin y que una vez más invocamos, sigue impasible su camino de espaldas contemplando nuevas ruinas. “Tristes armas / si no son las palabras”, escribió Miguel Hernández. Y, en efecto, se siguen sucediendo las armas, las palabras que son como armas y las otras que tratan de explicar los efectos de las armas. De estas últimas son las *palabras* que dieciséis investigadores dedican a la cultura y a cómo la privación de la libertad y las diferentes llagas de la historia inciden en ella modificando su discurso, mientras la historia sigue multiplicando heridas, y llagas, mientras los ríos de sangre son cada vez más grandes —como cantaba Raimon— y solo nos quede el intento tenaz de reducir el espacio del silencio.

En el número anterior, agrupábamos estudios sobre la novela y el franquismo, proponiendo una mirada desde los márgenes. En este número modificamos ligeramente la dirección de nuestra mirada crítica, aunque el objetivo siga siendo el mismo: ampliar el conocimiento sobre la cultura en general y sobre la literatura en concreto, durante el franquismo. Se trata ahora de aproximarnos a otros géneros que requieren acercamientos teóricos diferentes, como la poesía o el teatro, como la crónica, como los artículos periodísticos, como el desarrollo, ortodoxo o disidente, de las industrias culturales y su relación con la cultura popular (“Las industrias culturales dependen continuamente de la absorción filtrada y el relanzamiento de las culturas populares”, nos recuerda Antonio Méndez Rubio (2016: 109)), como la acción pertinaz de la censura cuyos efectos son resistentes en el tiempo y aún hoy distorsionan nuestra recepción de innumerables obras españolas y extranjeras traducidas. De nuevo, hemos pretendido que las páginas de *Diablotexto Digital* dieran cabida a investigaciones de las que, en este presente en el que nos encontramos, están contribuyendo a ampliar el foco, a atender a aspectos anteriormente ignorados o a los que se les había prestado poca atención, a pensar de maneras diferentes obras ya convertidas en canónicas. El concepto de periferia, en el objeto y en el lugar de enunciación, volverá a ser extraordinariamente productivo. Y es que un fenómeno tan centralizador como lo fue el franquismo solo puede ser entendido



multiplicando las perspectivas, descentralizando su conceptualización. Resulta en ese sentido muy positivo, y muy esperanzador intelectualmente para ese presente problemático desde el que se enuncia, que los abordajes teóricos y la revisión del archivo venga desde lugares muy diversos: desde Madrid y Alcalá de Henares, pero también desde Euskal Herria, desde el País Valenciano, desde Cataluña, desde Galicia, desde Andalucía, desde Murcia, y también incluso desde Francia, desde Alemania, desde Estados Unidos, desde México, desde Suiza, desde lugares de enunciación internacionales y desde las voces españolas de la diáspora.

Para poder ordenar estas aportaciones cuyo núcleo central es compartido, pero cuyo objeto de estudio es diverso, los editores de este monográfico hemos ordenado las aportaciones a partir de diferentes núcleos temáticos para intentar favorecer una línea de lectura ordenada, clara y coherente, a partir de diversas aristas, de un campo importante y complejo, de un objeto de estudio poliédrico.

El primer epígrafe lo hemos querido dedicar a aquellas investigaciones cuyo objeto central es la crónica contemporánea a los hechos, textos nacidos en diferentes ámbitos de los propios hechos históricos o el testimonio posterior.

Riguroso en su contenido y amable en su lectura, da comienzo nuestro monográfico con el artículo de Julio Ponce Alberca, de la Universidad de Sevilla. Desde su perspectiva de historiador, nos ofrece una mirada amplia sobre la colonia británica de Gibraltar, de la que se conservan numerosos testimonios literarios y archivísticos, y la manera como se vivió la vecina guerra civil, las distintas sensibilidades en la colonia británica y la posición oficial relacionada con la posición británica general. El artículo tiene especial interés por las reflexiones que en él se desprenden sobre el oficio del historiador y el uso que se hace de la disciplina. Tal y como el autor nos comenta: “Cualquier excusa se utiliza —desde la selección del tema hasta el uso de fuentes— para desacreditar un trabajo si sus conclusiones no coinciden con la corriente hegemónica”. Y es que, pese a todo, las cosas son como son —o como los documentos muestran que fueron— y no como nos hubiera gustado que hubieran sido.



Desde la historia y desde los estudios culturales la aportación de María Ferreiro Ferreiro, investigadora de la Universidad de Michigan, nos propone un estudio sobre el espacio de la antigua prisión de Carabanchel. Remitiéndose a los estudios de la memoria, Ferreiro repasa el uso que se ha hecho de la cárcel en los diferentes discursos, y cómo el *hueco* creado en Carabanchel ha venido acompañado de huecos en su propia historia. El borrado del edificio —es muy simbólico que los subterráneos permanezcan bajo la superficie— ha venido acompañado de una acción paralela de borrado de aspectos significativos de su historia, particularmente de la memoria de lo que supuso la lucha de la COPEL. Todo ello nos permite entrar en debates sobre nuestro pasado y sobre los significados políticos y en disputa de su rememoración.

Una de las figuras que rescata este monográfico, a través del texto del investigador Carlos González Ruiz, de la Universidad Complutense de Madrid, es la de Ángel Ossorio y Gallardo, un político y abogado de un perfil ideológico a menudo soslayado: era católico, de filiación maurista, liberal, demócrata y republicano. De hecho, fue un ferviente defensor de la República en Hispanoamérica. González Ruiz nos acerca a su vida a través de diferentes textos publicados en revistas y de un repaso a algunas polémicas en las que participó. Ello, sin duda, contribuye a precisar el conocimiento sobre la cuestión religiosa en la heterogeneidad ideológica del discurso republicano español.

La investigadora Soledad Castaño Santos, de la Universität Basel, nos propone un estudio sobre el seguimiento de la Guerra Civil española en la prensa italiana a través de dos medios de comunicación con una ideología confrontada: *Il Messaggero d'Algeri* y *Il Nuovo Avanti*. Tras una necesaria contextualización de la repercusión de la Guerra Civil en Italia y del perfil de ambas publicaciones, Castaño Santos repasa las posiciones enfrentadas en los diferentes textos sobre la guerra y se detiene en el léxico propuesto por los dos periódicos entre 1936 y 1939 para comprobar cómo los mecanismos del lenguaje vehiculan ideología.

El artículo de Antonio Reyes Martínez, del Centro de Estudios Pedro Suárez, es un buen ejemplo de historia localizada y descentrada y también de la ingente labor que realizan institutos de estudios comarcales a lo largo y ancho de los pueblos de España. Se trata en este caso de un repaso a menciones de



la localidad granadina de Guadix durante la Guerra Civil en textos de géneros diversos, crónica, testimonio o poesía, de autores no menos diversos, como Ksawey Pruszyński, Jesús Izcaray o el conocido escritor del 27, Antonio Oliver Belmás.

Desde una perspectiva multidisciplinar anclada en los estudios culturales Florian Homann, de la Universidad de Münster, indaga sobre las letras del cante flamenco y su genealogía. Durante la Dictadura, se trató de eliminar el carácter político de las letras del flamenco, acentuando su condición de populares y exclusivamente musicales, provenientes de la tradición española y borrando hasta hacerlo casi desaparecer su dimensión narrativa. Sin embargo, Homann profundiza en algunas nuevas letras que, desde el final de la Dictadura, ponían sobre la mesa, de manera velada o más directamente, aspectos críticos a la sociedad del momento, religaban con la tradición hasta el punto de confundirse con ella, retomaban letras de Rafael Alberti y, en suma, recargaban política e identitariamente este género de la cultura popular andaluza.

Un nutrido número de artículos del volumen 14 lo destinamos a la poesía, un género tan fructífero en la posguerra como fragmentariamente estudiado por la crítica posterior que, a menudo, reincidió en la revisitación de un canon de autores y textos bastante rígido y dejó fuera de foco autores y propuestas poéticas muy interesantes.

Esta sección se abre con Fran Contreras, de la Universidad del País Vasco, que nos habla de uno de los textos más desconocidos del poeta Luis Rosales: “La voz de los muertos”, concebido originalmente junto a García Lorca, quien musicaría el poema, para homenajear a todos los asesinados por la Guerra Civil. Tras la muerte de Lorca, Rosales continuó esta iniciativa y publicó esta composición en un periódico falangista, acción por la que no quedó impune, como nos explica Contreras. La aportación del investigador de la Universidad del País Vasco se redondea gracias al ejercicio de crítica textual que aplica al poema al analizar detenidamente su configuración discursiva, la posible impronta lorquiana que de él se desprende o la imagen de España que proyecta su autor.

Laura María Martínez Martínez, de la Universidad Complutense de Madrid, nos propone un análisis de la poesía de María Luisa Carnelli, una



clasificación de su obra y la constatación del impacto que tuvo en ella su presencia en España durante la guerra como corresponsal. Su poética sufrió una transición desde una vertiente más vanguardista hasta sumarse a los postulados estéticos de guerra. Es muy significativa la diferente representación de la ciudad, alejada ya de los tópicos y los gestos vanguardistas argentinos y abriéndose hacia la poesía social. El análisis de estos códigos compartidos por otros poetas latinoamericanos da buena cuenta del impacto de la Guerra Civil española al otro lado del Atlántico y la manera cómo incidió en sus debates literarios.

Por su parte, María Ema Llorente, de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, se centra en la utilización de fotografías infantiles como material poético en tres escritores de distintas generaciones: Antonio Martínez Sarrión, María Victoria Atencia y Guadalupe Grande. Llorente hace un uso del concepto de *posmemoria*, a partir de las coordenadas establecidas por Marianne Hirsh, para convertirlo en un gesto generacional, no solo familiar, y observar cómo se plasma poéticamente en algunas composiciones, a partir de fotografías propias o de otros, la ruptura familiar, la repercusión del trauma en los hijos, y la identificación intergeneracional.

A la poesía de la generación del medio siglo, dedica Alexandra Camelia Dinu, de la Universitat de Barcelona, su aportación científica centrada en tres colecciones editoriales barcelonesas: *Colliure* (1961-1966), *El Bardo* (1964-1974) y *Ocnos* (1968-1983). Esta apreciación contextual del mundo poético catalán de los años 60, 70 y 80 le permite adentrarse en ciertas reflexiones tan importantes para el momento como el significado, matices y evolución del llamado realismo social hasta más allá de sí mismo y en el funcionamiento del campo cultural barcelonés en esos años decisivos.

Además de este núcleo central del monográfico dedicado a la poesía, otros estudios se ocupan de otros aspectos objeto de interés crítico contemporáneo y que sin duda pueden servir de puntos de partida a nuevas investigaciones. Así, por ejemplo, Andrea Salinas Soto, de la Universidad de Murcia, realiza un acercamiento comprensivo a la vivencia de la transexualidad y otras experiencias que rompen con el binarismo de género durante el franquismo y puede leerse como un sugestivo repaso al estado de la



cuestión sobre un tema que ha generado interesante bibliografía en los últimos años.

A ampliar el corpus de estudio contribuye sin duda el artículo de Angela Pierce, de la University of North Carolina at Chapel Hill, que rastrea de manera genealógica el concepto de eugenesia a través de dos textos aparentemente diversos, *El doctor Wolski: páginas de Polonia y Rusia*, de Sofía Casanova (1894), y el cuento “La torre verde”, de Concha Espina (1937), y se interroga por la importancia del concepto en el núcleo ideológico fundacional de esa versión española del fascismo europeo que fue el franquismo.

Hasta tres artículos se ocupan desde puntos de vista diferentes de las interferencias de la censura en los productos culturales a los cuales podían acceder los españoles durante las largas décadas del franquismo. Estefanía Linuesa Torrijos, de la Universitat de València, se ocupa del enfrentamiento con la censura de la novelista Elena Soriano a partir de los expedientes de censura de algunas de sus obras, en concreto de las novelas que componen la trilogía *Mujer y hombre: La playa de los locos, Espejismos y Medea*. Puede comprobarse la tenacidad con la que la autora intentó minimizar el efecto de la censura, el sesgo de género que sin duda existía en la acción de los censores y la pervivencia de los cortes impuestos en las posteriores reediciones de las obras.

El artículo de Sofía Monzón Rodríguez, de la Utah State University, se ocupa de otro de los objetos de estudio emergentes en la crítica reciente sobre el franquismo: la incidencia de la censura en las traducciones a partir de un estudio de caso, la suerte que tuvieron las ediciones de las obras de Henry Miller y Anaïs Nin traducidas tanto al castellano como al catalán. Llama la atención el argumento repetido por las editoriales españolas para minimizar el impacto de la censura o simplemente conseguir el permiso de edición en el sentido de invocar la competencia desventajosa con las editoriales latinoamericanas que podían traducir las obras con mucha más libertad, especialmente en el caso de una autora como Anaïs Nin, cuya filiación española se invocaba estratégicamente.

Por su parte, M.^a Carmen Cánovas Ortega, de la Universidad Autónoma de Madrid, se ocupa de la incidencia de la censura en la exhibición de cine estadounidense en la España de Franco a partir del repaso de algunos



expedientes de censura, como el de *Vértigo. De entre los muertos* (Alfred Hitchcock, 1958) o *La gata sobre el tejado de zinc* (Richard Brookx, 1958) y de la labor prescriptiva desarrollada por la revista *Ecclesia*. Hay que destacar que en el caso del cine que venía de Hollywood durante los años 50 las películas sufrían una doble censura, ya que antes de llegar a España habían sufrido ya censura en Estados Unidos por la no menos implacable PCA, en el contexto de la paranoia anticomunista y el macartismo.

Cierra el monográfico un artículo dedicado al teatro, articulado además desde una doble posición de periferia. Se trata del importante estudio de Marina Ruiz Cano, de Le Mans Université, sobre la escena teatral de Bizkaia durante el franquismo, tanto en castellano como en euskera. Resulta especialmente importante porque la escena de Bizkaia ha sido la gran olvidada de los estudios sobre el teatro vasco. El estudio, muy documentado, recoge tanto el impacto devastador que el franquismo tuvo sobre la escena de Bizkaia como los paulatinos y sostenidos intentos de recuperación de la actividad. El texto incluye un censo de espacios escénicos, compañías y autores en activo entre 1939 y 1975 y, lo que sin duda puede dar origen a posteriores investigaciones, un listado de textos inéditos depositados en la Biblioteca de Bidebarrieta de Bilbao.

En resumen, el número monográfico de *Diablotexto Digital* “*La industria cultural en el franquismo: prácticas censoras, campo editorial y otros productos culturales*” aspira modestamente a formar parte de la producción investigadora en curso sobre el tema a ser un (otro) punto de encuentro de líneas investigadoras actuales sobre la literatura y la cultura bajo el franquismo, a ser un instrumento de consulta útil para las personas interesadas en el tema. Lo concebimos como una intervención más desde las periferias en ese diálogo inacabado que nos va ayudando a entender mejor y de manera más completa nuestra historia cultural y, a través de ella, nuestro presente, los complejos procesos culturales en marcha, la evolución del imaginario social en torno a la guerra civil y el franquismo y su significado actual.



BIBLIOGRAFÍA

MÉNDEZ RUBIO, Antonio (2016). *Comunicación musical y cultura popular. Una introducción crítica*. Valencia: Tirant lo Blanch.

PARDO, José Luis (2007). *Esto no es música. Introducción al malestar en la cultura de masas*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

TRAVERSO, Enzo (2019). *Melancolía de izquierda. Después de las utopías*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.